

Cuentos bilingües pasqueños para mejorar el aprendizaje del idioma inglés

Pasqueños bilingual stories to improve english language learning

Oscar Abel Figueroa Mejía

Maestro en Didáctica en Idiomas Extranjeros, Universidad

César Vallejo, Lima, Perú

oscarfigueroamejia2401@gmail.com ORCID:org/ 0000-0001-8630-9735

Isabel María Astuvilca Quijada

Maestra en Psicología Educativa, Universidad César Vallejo. Lima – Perú,

belastuqui7@gmail.com ORCID: 0000-0001-7217-5924

Ysela Janet Lazo Tafur

Maestra en Gestión Pública , Universidad César Vallejo. Lima - Perú

(ORCID: 0000-0002-5563-1251) yselalazo@gmail.com

Gilbert Valerio, Montalvo Cobos

Maestría en Problemas de Aprendizaje. Universidad Nacional de Educación

ORCID: 0000-0002-1866-6631. gilbertmontalvo58@gmail.com.

Revista Iberoamericana de la Educación

Vol – Especial 1 2021

e-ISSN: 2737-632x

Resumen: La presente investigación tiene como propósito determinar los Cuentos Bilingües pasqueños para mejorar el aprendizaje del idioma inglés en estudiantes de educación secundaria de la I.E. “María Parado de Bellido” Pasco. Esta investigación de diseño pre-experimental tuvo como finalidad demostrar que las estudiantes muestran interés en aprender el idioma inglés mejorando sus habilidades para elaborar textos escritos y orales. Se empleó como instrumento de medición la ficha de lectura en el pre test y en el post test, lista de cotejo, aprobada por juicio de expertos y sometida a



la prueba paramétrica alpha de crombach para determinar su confiabilidad. Los resultados obtenidos en tablas y gráficos estadísticos demuestran que luego del desarrollo de los cuentos bilingües en sesiones de aprendizajes, la adquisición de conocimientos del idioma inglés en las estudiantes del nivel secundaria fue satisfactorio, se observó que el nivel de comprensión lectora logrado fue de un 70 % bueno y 30 % regular. Lo cual indica que la hipótesis de estudio es aceptada.

Palabras clave: Cuentos bilingües, aprendizaje, comprensión lectora, aprendizaje significativo.

INTRODUCTION

La realidad problemática de como aprenden el idioma inglés los estudiantes de nuestra localidad da a conocer que los textos que se utilizan para el desarrollo de los diferentes temas en Inglés no están contextualizados sus contenidos de acuerdo al lugar de procedencia . Los profesores de inglés no siempre pueden distinguir entre las dificultades de aprendizaje y de atención al enseñar un idioma. El tiempo es insuficiente para la práctica oral del inglés, los diálogos cortos que se realiza son sobre peticiones con frases que no impactan en los estudiantes. Al presentar la gramática en clase solo se centra en estructuras de como formar oraciones pero se descuida de la práctica, haciendo las clases monótonas y aburridas, memorizando estructuras gramaticales y descuidando la práctica de diálogos en diferentes tiempos gramaticales.

Por está razón, según los lingüistas Stephen Krashen y Tracy David Terrell (1982) proponen un trabajo a desarrollar sobre la metodología natural, donde experimentaron que el cerebro necesita que sea motivado para trabajar de una forma estupenda , y el aprendizaje se puede lograr cuando el estudiante



está en un momento con un mínimo de estrés. ¿Qué puede ser mejor que el ambiente relajado cuando se relata un cuento para lograr este objetivo?, en la investigación encontraron que al enseñar se debe tener un momento de tranquilidad cuando el alumno presta atención al relato y pueda comprender antes de comenzar a hablar.

Los estudiantes en general tienen la dificultad en el aprendizaje del inglés y es un problema que se enfrenta en todos los países, a nivel internacional uno de los rubros de mayor incidencia es el problema de la metodología de enseñanza que utilizan los docentes en las instituciones educativas en México, otra de las características es la carencia de profesores con la, deserción y la alta rotación de docentes, (algunos de ellos migran al sector privado por una mejora salarial).

Otro de los problemas relevantes está relacionado el poco uso de los métodos que propone los planes curriculares del estado y la práctica docente de enseñanza y el exceso de las traducciones en clase.. (Ramírez Romero et. al. 2012)

Según Beroy (2019) menciona en su trabajo de revisión teórica categoriza y agrupa estudios empíricos sobre la comprensión de relatos orales en inglés como segunda lengua. Estos relatos, son contados por los maestros a niños de mayoritariamente cinco años, alumnos de educación infantil, que tienen el español como lengua originaria. El tema desarrollado es de importancia para esta etapa educativa puesto que el cuento es una de las herramientas que más se usa en las aulas tanto en español como en inglés. La práctica de usar cuentos como herramienta está muy estudiada, pero mientras se da este proceso los errores de comprensión que surgen en general se pasan por alto, por ello es necesario seguir investigando este tema. Para ello se tienen en cuenta las propias habilidades comunes de los niños de esta edad y algunas de las cualidades que deben tener las historias para su comprensión por parte



de niños preescolares. Tomando en consideración otros detalles sobre lo que conlleva que esta práctica se haga en el segundo idioma. Así pues, se habla también del aprendizaje de una segunda lengua y sus dificultades. Se han recolectado datos de estudios empíricos en dónde haya una interacción real con alumnos hispanohablantes que estén aprendiendo la segunda lengua. En este caso, se han tomado en consideración cuatro estudios en los que los alumnos son de procedencia parental latinoamericana y residen en Estados Unidos. Se concluye que, mediante la comprensión oral en estos contextos bilingües, los niños pueden llegar a comprender las historias y recordarlas a corto plazo, pero se exponen algunos problemas principales. De igual manera, esta revisión se centra en encontrar las destrezas principales que usan los alumnos en las aulas bilingües.

Becerra,. Febres (2017) indican que, la investigación tuvo como fin comprender las teorías, métodos y habilidades pedagógicas para el trabajo con los textos narrativos en inglés como un recurso didáctico y así lograr la habilidad de comprender y producir textos. Los estudiantes que participaron en el trabajo de investigación corresponden a la especialidad de idiomas de la Universidad Los Andes, Venezuela. El recojo de información se realizó a través de las entrevistas, las anotaciones de campo y las fichas de lectura llegando a la conclusión que el profesor se fundamenta en el aspecto social y cultural, usando habilidades cognoscitivas y escoge la lectura de acuerdo a la extensión, variedad gramatical, teniendo presente del idioma que se practique en una forma original, demostrando cohesión intelectual y sentimiento de afecto.

Herrera, L., Acosta, R., Pérez, A., (2020) refieren que, en la investigación resalta la aplicación del procedimiento de comprensión lectora mediante la enseñanza de cuentos en inglés y la finalidad es dinamizar el aprendizaje, logrando llevar a la práctica la habilidad comunicativa, intercambio y



sociocultural , teniendo como antecedente en sus orígenes el enfoque histórico-cultural, se realizó el trabajo de experimento mediante el relato de cuentos como procedimiento metodológico. Para eso se adquirió la información por medio del diálogo, encuesta y reunión grupal. Se elaboró textos de lectura de acuerdo al método original de la narración teniendo presente el contexto de los estudiantes cubanos de la universidad de Pinar del Rio , interpretando en una forma coherente los cuentos y propiciando el aprendizaje del inglés en términos de comprensión, interacción, reflexión, colaboración, contextualización y significación, demostrando la validez del método para el desenvolvimiento de la habilidad comunicativa.

Como expresa Rios (2019), que el presente trabajo tuvo como objetivo de precisar , ¿Cómo el relato de un cuento en inglés puede servir como método didáctico?. Se tuvo presente a la descripción de la narración como procedimiento didáctico en la enseñanza del inglés, se determinó al cuento como instrumento práctico logrando en los alumnos destrezas en el estudio, la investigación se desarrollo teniendo presente al enfoque cualitativo de tipo descriptivo y las técnicas de recojo de la información fueron por medio de la observación y las anotaciones de trabajo . Los resultados dieron a conocer que las narraciones como método didáctico son un instrumento interpretativo y cognitivo que favorecen el aprendizaje. Y para despertar el interés de aprender este idioma extranjero el profesor debe ser innovador, hábil, multifacético y tener vocación de servicio.

Andonayre (2015) menciona, que la investigación parte de las deficiencias detectadas durante el desarrollo de las clases con los alumnos de la asignatura de inglés, detectando dificultades para la adquisición de conocimientos del inglés, además los discentes no usan el vocabulario apropiado para mantener un diálogo básico repercutiendo su desempeño para el aprendizaje de dicho idioma. El objetivo general de la investigación quedó establecido en diseñar



y aplicar un material didáctico “English for fun” basado en el enfoque léxico que contribuya a elevar el aprendizaje del inglés. La hipótesis de trabajo quedó definida de la siguiente manera: Si se aplica un material didáctico sustentado en el enfoque léxico se logrará mejorar la preparación en los alumnos . El material didáctico elaborado se basó de acuerdo al enfoque léxico por Lewis y las categorías léxicas que buscan potenciar las destrezas del aprendizaje del idioma extranjero, a partir del uso apropiado del material antes mencionado. La conclusión se basa en el estudio y resultados obtenidos de los instrumentos, se puede decir que el uso del material didáctico “English for fun” basado en el planteamiento léxico para mejorar el aprendizaje del inglés es confiable, y puede ser útil para todos los alumnos que muestran interés en enriquecer su aprendizaje en este idioma.

Mediante los cuentos se puede crear un ambiente natural logrando lo más importante el significado , lo que motiva en los estudiantes disfrutar y aprender simultáneamente, se puede presentar y practicar el idioma inglés desarrollando las habilidades comunicativas como el listening y speaking presentando preguntas que han sido previamente elaboradas..

De acuerdo a las teorías presentadas se formuló la problemática ¿De qué manera los cuentos bilingües mejoran el aprendizaje del idioma inglés? , y para realizar la intervención con el grupo experimental se formuló la siguiente hipótesis : Los cuentos bilingües mejoran significativamente el aprendizaje del inglés de las discentes y proponiendo como objetivo general ¿Determinar los cuentos bilingües para mejorar el estudio del inglés de las estudiantes ? En consecuencia estos hechos motivó a plantear el desarrollo de una investigación sobre los cuentos bilingües pasqueños para mejorar el aprendizaje ya que leyendo cuentos en inglés puedan incrementar su vocabulario, lograr un aprendizaje significativo mejorando su pronunciación y entonación, elevar su conocimiento de los aspectos lingüísticos desarrollar



su análisis crítico reconocer su propia cultura e identificarse con ella ya que contamos con una amplia gama de cuentos que fueron escritos por personas reconocidas del lugar.

MATERIALS AND METHODS

El estudio se ejecutó desde un enfoque cuantitativo, como señala Hernández, Fernández y Baptista,(2014) que se realiza en base a la obtención de la información con el objetivo de verificar la hipótesis y estadística. Y con un tipo de investigación Aplicada, ya que de acuerdo a Salomón,D ; Ribero,B (2008) nos a conocer que este tipo de investigación se le conoce como práctica, activa o dinámica y se representa por la ejecución del entendimiento que se obtienen en los estudios. Y por su carácter la investigación fue experimental, se utilizó un diseño pre experimental empleando el pre y post test, la muestra de investigación fue elegido por medio del muestreo no probabilístico “incidental” y que estuvo conformada por 20 alumnas adolescentes del tercer grado de secundaria. El instrumento fue refrendado por el juicio de expertos y analizado los reactivos, Además se aplicó la prueba piloto y para la confiabilidad del instrumento se utilizó el coeficiente Alfa de Cronbach y, se consideró la aplicación del método hipotético – deductivo. De acuerdo con Monje (2011), nos da a conocer que la influencia del método hipotético – deductivo se centra en demostrar la hipótesis en doble sentido “el contenido del concepto de un lado y la realidad que está en estudio por el otro lado”..

Los resultados se demuestran en cuadros y figuras estadísticas con el fin de ver de una forma más sencilla su evaluación e interpretación. Se utilizaron los programas de SPSS versión 21. Como técnica se utilizó la observación que sirvió para recoger los datos respecto a la disposición que mostraron los estudiantes con los cuentos bilingües y como instrumentos se empleó una



ficha de lectura que permitió evaluar la aplicación de la variable dependiente mediante el cual se logro el aprendizaje del idioma inglés.

RESULTS

TABLA 1: *Cuentos bilingües en la dimensión aplicación de la información del estudiante.*

APLICACIÓN DE LA INFORMACIÓN DEL ESTUDIANTE	SI		NO		TOTAL	
	Nº	%	Nº	%	Nº	%
Utiliza el vocabulario	12	60	08	40	20	100
Redacta párrafos cortos	14	70	06	30	20	100
Relaciona frases separadas	14	70	06	30	20	100

Fuente: : Ficha de Comprensión lectora

Luego de la aplicación de la ficha de comprensión lectora se establece que el 60% de las estudiantes SI utilizan el vocabulario con facilidad, pero un 40 % tienen dificultad. Puedo mencionar también que el 70 % de las estudiantes SI redactan párrafos cortos en inglés, pero el 30 % tienen dificultad. También puedo mencionar que el 70 % de las estudiantes si relacionan frases separadas en inglés mientras que el 30 % no muestran dominio para relacionar frases en inglés. Puedo deducir que en el tercer grado las estudiantes desarrollan la aplicación de la información en una forma satisfactoria.

TABLA 2: *Nivel de comprensión lectora de los cuentos bilingües antes y después de la intervención (pre test y post test) .*

Nivel de comprensión lectora de los cuentos bilingües.	Pre Test		Post Test	
	Nº	%	Nº	%
Bueno	04	20	14	70
Regular	10	50	06	30
Deficiente	06	30	---	---
TOTAL	20	100	20	100

Según la comparación del nivel de logro obtenido al desarrollar la comprensión lectora con el grupo experimental empleando la prueba T de Student se tiene como resultado en la gráfico Nro 2 que luego de la aplicación del (pre test y el post test) podemos observar que el nivel logrado con las alumnas fue de un 70 % por lo tanto es bueno y el 30 % es regular. Se aprueba la hipótesis de investigación Hi. Esto nos da a conocer que la utilización de fichas de lectura considerando cuentos bilingües mejora significativamente el nivel de comprensión lectora.

Luego del trabajo realizado , desarrollando sesiones de aprendizaje utilizando los cuentos bilingües puedo decir que ha sido una experiencia muy grata ya que las alumnas del tercer grado del Centro Educativo María Parado de Bellido han llevado a la práctica todos sus conocimientos previos del inglés para lograr la comprensión de los textos de lectura , es por eso que podemos decir que la enseñanza de cualquier lengua debe tener como fin primordial el aprendizaje de esa lengua en función con el uso cotidiano que el estudiante ejecute en el contexto donde está inmerso, de manera que permita al individuo desarrollar sus conocimientos en otras situaciones y en el medio que le exige satisfacer sus necesidades personales. Para desarrollar



este reto el profesor juega un rol muy importante despertando el interés de aprender el idioma inglés, en los centros educativos de nuestro país encontramos docentes de la especialidad que solo siguen patrones de enseñanza que emana el ministerio de Educación lo que hace que se muestren conformistas con un trabajo monótono. Este trabajo se correlaciona con la investigación de Rios (2019), que tuvo como fin de decidir ¿Cómo la narración de textos puede ser una estrategia pedagógica en la enseñanza del inglés en los alumnos de primaria?, de acuerdo a los resultados dan a conocer que los cuentos son una herramienta que se utiliza como estrategia y que ayudan al desarrollo visual, interpretativo, cognitivo, facilitando el aprendizaje de una segunda lengua; teniendo presente que el docente debe ser creativo y tener la vocación de servicio al enseñar a sus estudiantes.

En la tabla 1 se evidencia en la dimensión de aplicación del conocimiento para el aprendizaje de cuentos bilingües, luego de la intervención y la aplicación de fichas de lectura pudo deducir que el 60% de las estudiantes SI utilizan el vocabulario con facilidad, pero un 40% tienen dificultad, mencionar también que el 70% de las estudiantes SI redactan párrafos cortos en inglés, pero el 30% tiene dificultad; también mencionar que el 70% de las estudiantes SI relacionan frases separadas en inglés mientras que el 30% NO muestran dominio para relacionar frases en inglés. Se deduce que en el tercer grado las estudiantes desarrollan la aplicación de la información en una forma satisfactoria. Desde el punto de vista de Herrera, Acosta, Pérez (2020), en la investigación presentan alcances muy importantes acerca del uso del método del relato de cuentos en la enseñanza del inglés, la finalidad es utilizar como medio metodológico y para esto se prepararon textos narrativos con el fin de ajustar a la realidad de los estudiantes, logrando una interpretación coherente con los resultados del aprendizaje del inglés por medio de la comprensión, interacción, reflexión, colaboración, contextualización y significación.



En la tabla 2 se evidencia en el resultado del post test que, para el aprendizaje de cuentos bilingües en las alumnas del centro educativo, luego de la intervención y la aplicación de fichas de lectura podemos deducir que las estudiantes muestran más interés en aprender desarrollando párrafos cortos en inglés, relacionando frases separadas porque han logrado comprender las lecturas en inglés. Asimismo, Beroy (2019), menciona en su investigación que el cuento es una de las herramientas que más se usa para la enseñanza del inglés, se concluye que, mediante la comprensión oral y escrita en estos contextos bilingües los estudiantes pueden llegar a comprender las historias y recordarlas a corto plazo mostrando las destrezas principales que usan los estudiantes en el aprendizaje en las aulas bilingües.

El trabajo que se hizo con las estudiantes al desarrollar textos de lectura con los cuentos Bilingües en inglés motivó el aprendizaje y que ha sido gracias a la orientación de los lingüistas Stephen Krashen y Tracy David Terrell donde nos presentan un trabajo a desarrollar sobre el planteamiento natural, donde experimentaron en que el cerebro necesita una motivación para funcionar plenamente y se da cuando el estudiante está en un momento libre de preocupaciones ¿Qué puede ser mejor que el ambiente relajado cuando se relata un cuento para lograr este objetivo? Krashen y Terrell dan a conocer que en el desarrollo del estudio, primero es preciso un momento de silencio cuando el estudiante escucha y comprende antes de empezar a hablar. Se corrobora con Becerra, Febres (2017), en la investigación de un estudio de caso que realizaron cuya finalidad fue de comprender las teorías, criterios, y estrategias educativas para trabajar con cuentos en inglés como medio didáctico en la comprensión lectora en inglés, el docente emplea habilidades cognitivas y escoge el cuento con fundamento a longitud, complejidad lingüística y el uso apropiado del idioma. Los textos narrativos aparecen como una técnica de aprendizaje del inglés, que nos permite propiciar en



nuestros alumnos aprendizajes significativos y que motiven el desarrollo de sus estructuras cognitivas.

Finalmente considero que esta investigación es un aporte que permite contribuir al incremento del aprendizaje del inglés en los estudiantes y que tiene como objetivo facilitar y hacerlo más ameno la adquisición de la segunda de lengua.

CONCLUSIONS

Se comprobó que la aplicación de fichas de lectura utilizando cuentos bilingües pasqueños mejoran significativamente el aprendizaje del idioma inglés ya que al inicio de la investigación se tomó un pre test logrando solo un (20 %) en un nivel de bueno, pero luego de la intervención se logró un resultado muy satisfactorio,. por lo tanto, el nivel de confianza de la prueba T de student demuestra que los puntajes de las estudiantes incrementaron en el post-test logrando el nivel de bueno en un 70% en comprensión lectora utilizando cuentos bilingües, en consecuencia, se acepta la hipótesis de investigación Hi.

De este modo se demuestra que las estrategias de aprendizaje aplicadas en la enseñanza del inglés utilizando cuentos bilingües pasqueños son satisfactorios ya que ayuda a inferir y utilizar tanto como en la adquisición , procesamiento y aplicación de la información que logra y ayuda al estudiante para llevar a la práctica los conocimientos obtenidos y darle un uso apropiado del idioma inglés en diferentes contextos.

Se puede decir con estos resultados que, con el desarrollo de lecturas de los cuentos bilingües del lugar las estudiantes han demostrado su identidad



cultural ,la práctica del bilingüismo muy activa y el desarrollo de su creatividad.

REFERENCES

- Andonayre,R.(2015) Didactic material “English For Fun” based on lexical approach to improve the learning of the english language among the level I students of the language centre of Cesar Vallejo University, Editorial Nacional Pedro Ruiz Gallo.
- Becerra,T,M,G y Febres,F,J,T (2017) *Selección y utilización de cuentos en una clase de inglés como lengua extranjera*, Universidad de Los Andes,Mérida, estado Mérida. Venezuela.
- Beroy,S, (2019)*Comprensión oral de relatos en una segunda lengua, inglés, en el aula infantil hispanohablante*, Universidad de Zaragoza, España.
- Doft, Adrian (1988) Teach English Cambridge University Press – England
- Harmer, Jeremy (2007) How to teach English tercera edición, Pearson education. Printed in England.
- Hearn Izabella y Garcés Rodríguez (2008), *Didáctica del Inglés* 2nd.Edición, Editorial Pearson. Printed in Spain.
- Hernández, R., Fernández, C. Y Baptista, L. (2014). *Metodología de la Investigación*. 6ª.Edición, Editorial Mc Grawn Hill, México.
<http://dx.doi.org/10.19053/20278306.4602>
- Herrera,Acosta,Pérez, (2021)*La narración de cuentos para contribuir a la enseñanza del inglés*, Revista de Educación Mendive, Universidad de Pinar del Río 'Hermanos Saiz Montes de Oca". Cuba.
- Krashen ,S, Terrel, T, (1983) The Natural Approach acquisition in the classroom ,London,
Edit. Prentice Hall Elt.
- Martín Vegas, R (2009) Manual de Didáctica de la lengua Segunda Edición Madrid – España
- Monje, C, (2011). Metodología de la Investigación Cuantitativa y Cualitativa ,Universidad Surcolombiana, Neiva, Colombia.
- Ramirez,J,Pamplón,E,Cota,S,(2012) *Problemática de la enseñanza del inglés en las primarias públicas de México* ,Universidad de Sonora,México.

